

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ: Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fcb9e1

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Кафедра иностранных языков

Согласовано Управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

« 10 » 06 2020 г.

Начальник управления

/М.А. Миненкова/

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол « 10 »

Председатель



Рабочая программа дисциплины

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование

Профиль:

Русский язык и иностранный (английский) язык

Квалификация (степень) выпускника

бакалавр

Форма обучения

очная

Согласовано учебно-методической комиссией
кафедры иностранных языков:

Протокол от « 22 » мая 2020 г. № 10

Председатель УМКом

/Л. В. Сарычева /

Рекомендовано кафедрой иностранных
языков

Протокол от « 22 » мая 2020 г. № 10

Зав. кафедрой

/Л. В. Сарычева /

Мытищи
2020

Автор-составитель:

Кытманова Е.А., доцент, кандидат филологических наук.

Рабочая программа дисциплины Теория перевода

составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта, утверждённого приказом Минобрнауки России от «22» февраля 2018 г. №125.

Дисциплина входит в состав обязательной части Блока 1 и является обязательной для изучения.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Планируемые результаты обучения	4
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	5
3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
3.1. Объем дисциплины.....	5
3.2.Содержание дисциплины.....	6
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	8
5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	10
5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	10
5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	10
5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	12
5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	16
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	22
6.1 Основная литература:.....	22
6.2 Дополнительная литература:	22
6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:	24
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	24
8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	24
9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	25

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс «Теория перевода» относится к профилирующим дисциплинам подготовки специалистов по иностранным языкам. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода. Сведения по теории перевода должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в изучаемом и русском языках. Теоретический материал будет также способствовать углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

Данный курс способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода.

Цель освоения дисциплины – ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

- ознакомление с современными подходами в переводоведении;
- формирование целостного взгляда на текст;
- подготовка к устному и письменному переводу текстов различных жанров и стилей.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- цели и задачи науки о переводе, её историю и основные теории;
- иметь представление о месте перевода в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- основные переводоведческие понятия в их системности и соотнесённости с различными классификациями;

уметь:

- применять полученные знания при переводе текстов, относящихся к различным функциональным стилям, а именно: использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода; использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;

владеть навыками:

- переводческого анализа текста;
- семантического, коммуникативно-адекватного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Данная дисциплина включена в состав обязательной части Блока 1.

Освоение данной дисциплины предоставит обучающимся необходимые теоретические знания и позволит приобрести практические навыки для дальнейшего овладения специальностью в части, связанной с развитием представлений о коммуникативно-прагматических особенностях английского языка и его функционирования в тексте. Дисциплина «Теория перевода» органически связана с такими теоретическими дисциплинами, как «Лексикология», «Стилистика», «Практика английского языка». Содержательный потенциал «Теории перевода» необходим для повышения теоретического уровня обучающихся и совершенствования речевых и коммуникативных навыков обучающихся, а также для подготовки к Итоговой Государственной аттестации.

От студентов требуется освоение в полной мере курса «Лексикологии», «Стилистики», «Практики английского языка», а также владение устной и письменной формами английского языка на уровне не ниже B2 (согласно Общеввропейской шкале CEFR).

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в часах	108
Контактная работа:	38.3
Лекции	14
Практические занятия	22
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	2.3
Экзамен	0.3

Предэкзаменационная консультация	2
Самостоятельная работа	60
Контроль	9.7

Форма промежуточной аттестации – экзамен (9 семестр).

3.2.Содержание дисциплины

По очной форме обучения

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов			
	Лекции	Семинарские занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия
Раздел I. Переводоведение как наука.				
Тема 1. Предмет, задачи и структура теории перевода. 1.Переводоведение как самостоятельное научное направление. 2.Понятие «перевод». 3.Объект, предмет и задачи переводоведения. 4.Структура переводоведения. 5.Переводоведение и филологические науки. 6.Переводоведение и науки естественного цикла.	2			
Тема 2. История перевода и переводоведения. 1.Основные этапы истории переводческой деятельности в мире. 2.Перевод в России (перевод на Руси с IX в. до начала XVIII в.; перевод в России в XVIII – XIX вв.; перевод в России в XX веке.). 3.Краткая история переводоведения.			2	
Раздел II. Основные проблемы теории перевода.				
Тема 1. Сущность перевода. 1.Перевод в свете различных теорий. 2.Процесс перевода как процесс коммуникации. 3.Эквивалентность и адекватность перевода. 4.Проблема переводимости/непереводимости. 5.Репрезентативность перевода.	2			
Тема 2. Стратегии и виды перевода. 1.Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. 2. Стратегии перевода. 3.Основные классификации переводов (жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов).	2			
Тема 3. Машинный перевод. 1. Принципиальное отличие машинного перевода от других видов перевода. 2. История машинного перевода. 3. Виды машинного перевода. 4.Актуальные проблемы машинного перевода.			4	

Тема 4. Единицы перевода и переводческие соответствия. 1.Понятие единицы перевода. 2.Виды единиц перевода. 3.Уровни перевода. 4. Переводческие соответствия.	2			
Тема 5. Переводческий анализ текста. 1.Необходимость переводческого анализа текста. 2.Этапы переводческого анализа текста. 3.Понятие предпереводческого анализа и его составляющие. 4.Анализ результатов перевода.			2	
Раздел III. Прагматические и функционально-стилистические аспекты перевода.				
Тема 1. Прагматика перевода. 1.Понятие прагматического потенциала текста. 2.Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. 3.Коммуникативная интенция отправителя и установка на получателя. 4.Прагматические функции социолингвистических факторов. 5.Прагматическая адаптация текста перевода.	2			
Тема 2. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей. 1.Особенности перевода научно-технических текстов. 2.Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю. 3. Особенности перевода публицистических текстов. 4. Особенности перевода художественных текстов.	2			
Тема 3. Учёт прагматических и функционально-стилистических факторов в практике перевода. 1.Прагматическая адаптация. 2.Переводческая компрессия. 3. Компенсация при переводе. 4. Культурологический аспект репрезентативности перевода.			2	
Раздел IV. Трудности перевода и переводческие трансформации.				
Тема 1. Лексические трудности перевода. 1. Семантическая структура слова и перевод. 2. Перевод синонимов. 3. Перевод слов, принадлежащих к разным регистрам словаря. 4. Перевод фразеологизмов, интернациональных слов и национально-окрашенной лексики. 5. «Ложные друзья переводчика».	2			
Тема 2. Лексико-семантические трансформации. 1. Виды лексико-семантических трансформаций (переводческая транскрипция / транслитерация; калькирование; сужение / расширение; эмфатизация / нейтрализация; описание; переводческий комментарий). 2.Способы перевода фразеологизмов. 3. Перевод безэквивалентных единиц.			4	
Тема 3. Грамматические трудности перевода. 1. Типологические различия языков. 2. Актуальное членение высказываний при переводе. 3. Трудности перевода отдельных частей речи. 4.Синтаксические проблемы перевода.			2	
Тема 4. Грамматические трансформации. 1.Морфологические преобразования в условиях сходства форм. 2.Морфологические преобразования в условиях различия форм. 3.Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. 4.Синтаксические преобразования на уровне предложений.			2	
Тема 5. Стилистические трансформации. 1. Изменение стилистической окраски при переводе. 2.Перевод метафорических единиц. 3. Перевод метонимии. 4. Приемы передачи иронии в переводе.			4	
Итого	14		22	

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
1. История перевода и переводоведения .	1.Основные этапы истории переводческой деятельности в мире. 2.Перевод в России (перевод на Руси с IX в. до начала XVIII в.; перевод в России в XVIII – XIX вв.; перевод в России в XX веке.). 3.Краткая история переводоведения.	4	изучение рекомендуемых источников; отбор и анализ материалов для сообщения; подготовка презентации.	список вопросов и тем сообщений; рекомендуемая литература, список Интернет-источников (пп. 6.1, 6.2, 6.3).	сообщение или презентация
2. Машинный перевод.	1. Принципиальное отличие машинного перевода от других видов перевода. 2. История машинного перевода. 3. Виды машинного перевода. 4.Актуальные проблемы машинного перевода.	8	изучение рекомендуемых источников; отбор и анализ материалов для сообщения; подготовка презентации.	список вопросов и тем сообщений; рекомендуемая литература, список Интернет-источников (пп. 6.1, 6.2, 6.3).	сообщение или презентация
3. Переводческий анализ текста.	1.Необходимость переводческого анализа текста. 2.Этапы переводческого анализа текста. 3.Понятие предпереводческого анализа и его составляющие. 4.Анализ результатов перевода.	8	изучение рекомендуемых источников; проведение переводческого анализа текста.	рекомендуемая литература, список Интернет-источников (пп. 6.1, 6.2, 6.3), схема переводческого анализа текста.	Доклад о результатах переводческого анализа текста
4. Прагматика перевода.	1.Прагматическая адаптация. 2.Переводческая компрессия. 3. Компенсация при переводе. 4. Культурологический аспект репрезентативности перевода.	8	изучение рекомендуемых источников; выполнение тренировочных упражнений и заданий.	рекомендуемая литература, список Интернет-источников (пп. 6.1, 6.2, 6.3).	Аналитическое эссе
5.Лексико-семантические	1. Виды лексико-семантических трансформаций	8	изучение рекомендуемых источников;	рекомендуемая литература, список	Упражнение и задания

трансформации.	(переводческая транскрипция / транслитерация; калькирование; сужение / расширение; эмфатизация / нейтрализация; описание; переводческий комментарий). 2.Способы перевода фразеологизмов. 3. Перевод безэквивалентных единиц.		выполнение тренировочных упражнений и заданий.	Интернет-источников (пп. 6.1, 6.2, 6.3).	
6.Грамматические трансформации.	1.Морфологические преобразования в условиях сходства форм. 2.Морфологические преобразования в условиях различия форм. 3.Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. 4.Синтаксические преобразования на уровне предложений.	6	изучение рекомендуемых источников; выполнение тренировочных упражнений и заданий.	рекомендуемая литература, список Интернет-источников (пп. 6.1, 6.2, 6.3).	Упражнение и задания
7.Стилистические трансформации.	1. Изменение стилистической окраски при переводе. 2.Перевод метафорических единиц. 3. Перевод метонимии. 4. Приемы передачи иронии в переводе.	6	изучение рекомендуемых источников; выполнение тренировочных упражнений и заданий.	рекомендуемая литература, список Интернет-источников (пп. 6.1, 6.2, 6.3).	Упражнение и задания
8.Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.	1.Особенности перевода научно-технических текстов. 2.Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю. 3. Особенности перевода публицистических текстов. 4. Особенности перевода художественных текстов.	6	изучение рекомендуемых источников; проведение переводческого анализа текста.	рекомендуемая литература, список Интернет-источников (пп. 6.1, 6.2, 6.3), схема переводческого анализа текста.	Контрольный перевод текста в одном из функциональных стилей.
9. Вспомогательные	1. Модели переводческой	6	изучение рекомендуемых	рекомендуемая литература,	проект

е средства в работе переводчика	деятельности и роль словарей в переводческом процессе. 2. Компьютерные технологии в работе переводчика. 3. Параллельные тексты. 4. Переводческая семантография.		источников; написание аналитического эссе	список Интернет-источников (пп. 6.1, 6.2, 6.3), темы эссе.	
Итого		60			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «Лексикология» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с учебным планом:

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
ОПК-4: способен осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся на основе базовых национальных ценностей	Когнитивный (знакомство с историей становления словарного состава английского языка и формирования его базовых концептов как основы языковой картины мира)
	Аналитический (сопоставление базовых концептов англоязычной и русскоязычной культур)
	Операционный (применение полученных знаний для разработки фрагментов урока или воспитательных мероприятий)
ОПК-8: способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний	Когнитивный (знакомство с основными понятиями и методами исследования в лексикологии)
	Аналитический (проведение самостоятельного анализа лексических ресурсов языка)
	Операционный (использование результатов исследовательской деятельности на практике при обучении английскому языку)

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Шкала оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования	Показатели освоения компетенции	Критерии оценивания	Шкала оценивания/ формы контроля
ОПК-4	Когнитивный (накопление знаний)	Знание: основных понятий дисциплины Понимание: строения языковой картины мира и взаимосвязи её отдельных компонентов	Показывает знание основных понятий теории перевода	41-60 баллов (пороговый уровень)/ сообщение, презентация, экзамен
	Аналитический (выявление основных свойств, объекта изучения/ исследования; сравнение его с другим объектом)	Умение: сопоставлять базовые концепты различных культур	Способен применять различные схемы переводческого анализа	61-80 баллов (предпродвинутый уровень)/ доклад, аналитическое эссе, экзамен
	Операционный (применение знаний и умений в практической деятельности)	Владение: способностью применить полученные знания и умения на практике	Способен применить полученные знания для разработки фрагмента интегрированного урока или воспитательных мероприятий	81-100 баллов (продвинутый уровень) / проект
ОПК-8	Когнитивный (накопление знаний)	Знание: основных понятий и методов исследования в рамках дисциплины	Показывает знание и понимание основных понятий, а также методов исследования, применяемых в теории перевода	41-60 баллов (пороговый уровень) / сообщение, презентация, зачёт, экзамен
	Аналитический (выявление основных свойств объекта изучения/ исследования; сравнение его с другим объектом)	Умение: производить самостоятельный перевод и анализ собственной переводческой деятельности	Способен произвести самостоятельный перевод текстов различной стилистической принадлежности и анализ собственной переводческой деятельности	61-80 баллов (предпродвинутый уровень) / доклад, аналитическое эссе, контрольный перевод

				текста, экзамен
	Операционный (применение знаний и умений в практической деятельности)	Владение: навыками подбора языкового материала для средств обучения сообразно уровню языковой подготовки учащихся	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе научных знаний, полученных в ходе изучения дисциплины	81-100 баллов (продвинуты й уровень) / проект

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Сообщение – небольшое публичное выступление на какую-либо тему.

Презентация – образовательный продукт учебно-творческой деятельности студентов и средство рефлексивного представления результатов учебно-творческой деятельности.

Доклад – публичное развёрнутое сообщение по определённом вопросу, основанное на привлечении документальных данных.

Контрольный перевод текста – перевод текста, сопровождаемый предпереводческим анализом текста и анализом переводческих трансформаций.

Аналитическое эссе – вид творческого письменного задания на определённую тему, выражающее индивидуальную аргументированную точку зрения автора.

Проект – совместная учебно-познавательная, творческая или игровая деятельность учащихся-партнеров, имеющая общую цель, согласованные методы, способы деятельности, направленная на достижение общего результата по решению какой-либо проблемы, значимой для участников проекта. Средство оценивания сформированности профессиональных и общепрофессиональных компетенций.

Рекомендуемые темы докладов и сообщений

1. Перевод в Греции и Риме. Аристотель как основатель научного подхода к переводу.
2. Французские энциклопедисты, развитие теории перевода.
3. Искусство перевода в Киевской Руси.

4. От Ломоносова до Пушкина – период развития теории перевода в России.
5. Переводческая деятельность Пушкина и её значение для теории перевода.
6. Переводческая деятельность русских классиков в середине и конце XIX века.
7. Деятельность Горького в издательстве "Мировая литература".
8. Машинный перевод.
9. Синхронный перевод
10. Безэквивалентные единицы перевода.
11. Идиоматический перевод.
12. «Ложные друзья переводчика».
13. Интернационализация словарного состава языка.
14. Национально-окрашенная лексика и способы ее перевода.
15. Грамматические проблемы перевода.
16. Лингвистические модели переводческой деятельности.
17. Трансформационная теория перевода.
18. Денотативная теория перевода.
19. Текст в теории перевода
20. Проблемы художественного перевода.
21. Научно-техническая информация и перевод.
22. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
23. Рекламный текст и перевод.

Рекомендуемые темы эссе

1. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
2. Лингвистические типы текста.
3. Транслатологические типы текста.
4. Виды информации в тексте.
5. Транслатологическая классификация типов текста К. Райс.
6. Проблемы художественного перевода.
7. Научно-техническая информация и перевод.
8. Рекламный текст и перевод.

Рекомендуемые темы проектов

1. Понятие модели переводческой деятельности; виды моделей.
2. Роль словарно-поискового процесса на различных этапах работы переводчика.
3. Двухязычные и многоязычные словари и методика их использования.
4. Одноязычные словари.
5. Энциклопедические словари.
6. Специальные словари и тезаурус.

7. Автоматические системы перевода.
8. Конкордансеры, терминологические базы данных и системы памяти переводов.
9. Параллельные тексты.
10. Переводческая семантография.
11. Электронные корпуса текстов и перевод.
12. Мобильные устройства в арсенале технических средств переводчика.
13. Лексикографический потенциал параллельного корпуса текстов.
14. История развития переводческой семантографии.

Примерные тексты для контрольного перевода

Материал рассчитан на применение комплексного переводческого анализа, в результате которого определяются как межъязыковые осложнения, так и пути их преодоления с помощью изученных в данном курсе переводческих приемов. В каждом тексте можно найти практически все виды единиц, подлежащих преобразованию при переводе. Тексты подбирались, в основном, общекультурного характера. В некоторых текстах необходимо обратить внимание на желательность переводческого комментария, что может потребовать работы не только со словарями, но и с историко-культурными справочниками или иными источниками тематической информации.

E. Hemingway BIG TWO-HEARTED RIVER (an extract)

The train went on up the track out of sight, around one of the hills of burnt timber. Nick sat down on the bundle of canvas and bedding the baggage man had pitched out of the door of the baggage car. There was no town, nothing but the rails and the burned-over country. The thirteen saloons that had lined the one street of Seney had not left a trace. The foundations of the Mansion House hotel stuck up above the ground. The stone was chipped and split by the fire. It was all that was left of the town of Seney. Even the surface had been burned off the ground.

Nick looked at the burned-over stretch of hillside, where he had expected to find the scattered houses of the town and then walked down the railroad track to the bridge over the river. The river was there. It swirled against the log piles of the bridge. Nick looked down into the clear, brown water, colored from the pebbly bottom, and watched the trout keeping themselves steady in the current with wavering fins. As he watched them they changed their positions by quick angles, only to hold steady in the fast water again. Nick watched them a long time.

He watched them holding themselves with their noses into the current, many trout in deep, fast moving water, slightly distorted as he watched far down through the glassy convex surface of the pool, its surface pushing and swelling smooth against the resistance of the log-driven piles of the bridge. At the bottom of the

pool were the big trout. Nick did not see them at first. Then he saw them at the bottom of the pool, big trout looking to hold themselves on the gravel bottom in a varying mist of gravel and sand, raised in spurts by the current.

Nick looked down into the pool from the bridge. It was a hot day. A kingfisher flew up the stream. It was a long time since Nick had looked into a stream and seen trout. They were very satisfactory. As the shadow of the kingfisher moved up the stream, a big trout shot upstream in a long angle, only his shadow marking the angle, then lost his shadow as he came through the surface of the water, caught the sun, and then, as he went back into the stream under the surface, his shadow seemed to float down the stream with the current, unresisting, to his post under the bridge where he tightened facing up into the current.

Содержание экзамена:

1. Теоретический вопрос 1.
2. Теоретический вопрос 2.

Вопросы к экзамену

1. Предмет, задачи и структура теории перевода.
2. Переводоведение и смежные с ним научные дисциплины.
3. Соотношение переводческой деятельности и переводоведения.
4. Перевод в России.
5. Основные этапы в истории переводоведения.
6. Процесс перевода как процесс коммуникации. Понятие «перевод».
7. Эквивалентность и адекватность перевода.
8. Проблема переводимости/непереводимости.
9. Проблема типологии перевода. Основные классификации переводов.
10. Жанрово-стилистические и психолингвистические виды перевода.
11. Основные направления теории устного перевода.
12. Машинный перевод.
13. Понятие единицы перевода. Виды единиц перевода.
14. Уровни перевода. Понятие переводческого соответствия. Виды соответствий.
15. Перевод отклонений от литературной нормы.
16. Перевод безэквивалентных единиц.
17. Стратегии перевода.
18. Понятие переводческой трансформации. Виды преобразований при переводе.
19. Лексические проблемы перевода.
20. Перевод фразеологизмов.

- 21.Перевод интернациональных слов и национально-окрашенной лексики. «Ложные друзья переводчика»
- 22.Виды лексико-семантических трансформаций.
- 23.Прагматические аспекты перевода.
- 24.Коммуникативная установка переводчика. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
- 25.Грамматические трудности перевода.
- 26.Морфологические преобразования при переводе.
- 27.Синтаксические преобразования при переводе.
- 28.Функционально-стилистическая классификация текстов.
- 29.Особенности перевода научно-технических текстов.
- 30.Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.
- 31.Особенности перевода газетно-информационных материалов.
- 32.Особенности перевода текстов, принадлежащих к разговорно-бытовому стилю.
- 33.Особенности перевода художественных текстов.
- 34.Стилистические приемы перевода.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Текущий контроль:

Работа на практических занятиях (ответы на вопросы, выполнение заданий) – макс. 5 б. за 1 занятие (макс. 45 б. за все занятия).

Альтернативные формы работы:

сообщение или презентация – 10 б.

- доклад – 20 б.

- аналитическое эссе– 20 б.

- исследовательский проект – 20 б.

Обязательные формы работы:

- контрольный перевод текста – 20 б.

Промежуточная аттестация – экзамен - 10 б.

Параметры и критерии оценки сообщения

Но п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1.	Качество сообщения:	-производит яркое впечатление, сопровождается иллюстративным материалом, четко выстроено; -рассказывается, но не объясняется суть работы; -зачитывается.	2 1 0
2.	Использование	-автор представил демонстрационный материал и	2

	демонстрационного материала:	прекрасно в нем ориентировался; -использовался в сообщении, хорошо оформлен, но есть неточности; -представленный демонстрационный материал не использовался или был оформлен плохо, неграмотно.	1 0
3.	Владение научным и специальным аппаратом:	- показано владение специальным аппаратом; - использованы общенаучные и специальные термины; - не показано владение базовым аппаратом.	2 1 0
4.	Четкость выводов:	- полностью характеризуют работу; - нечетки; - имеются, но не доказаны.	2 1 0
5.	Владение иностранным языком:	- владеет навыком создания собственного речевого высказывания в сфере научной коммуникации с использованием оптимального набора слов и словосочетаний, грамматически и стилистически корректного; - имеет представление об ограниченном наборе лексических и грамматических средств для построения высказывания; - не учитывает стилистические нормы профессионального текста, не учитывает законов цитирования и соблюдения авторских прав; - не знает в достаточной мере лексического и грамматического материала для самостоятельного построения высказывания на английском языке.	2 1 0

Итого:

- максимальное количество баллов: 10.

Параметры и критерии оценки презентации

Но п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1	Соответствие содержания поставленной цели и проблемному вопросу	- содержание полностью соответствует поставленной цели и проблемному вопросу; - содержание частично соответствует поставленной цели и проблемному вопросу; - содержание не соответствует поставленной цели и проблемному вопросу.	2 1 0
2	Информативность и использование источников	- содержит новую информацию как результат творческой проработки нескольких источников; - содержит информацию из новых источников с небольшой аналитической проработкой; - содержит информацию из широко известных источников, малоинформативна.	2 1 0
3	Структура презентации	- логически выстроена, соответствует целям и задачам презентации; - не вполне соответствует целям и задачам презентации, отсутствуют какие-либо второстепенные элементы структуры; - отсутствуют какие-либо основные элементы структуры (введение или выводы).	2 1 0
4	Дизайн	- все элементы дизайна подчёркивают содержание, правильно подобраны шрифт, фон и графика, дизайн соответствует содержанию; шрифт читаем;	2

		- дизайн плохо соответствует содержанию; - дизайн отвлекает от содержания; шрифт трудночитаем, графика не соответствует содержанию.	1 0
5	Владение иностранным языком	- владеет навыком создания собственного речевого высказывания в сфере научной коммуникации с использованием оптимального набора слов и словосочетаний, грамматически и стилистически корректного; - имеет представление об ограниченном наборе лексических и грамматических средств для построения высказывания; - не учитывает стилистические нормы профессионального текста, не учитывает законов цитирования и соблюдения авторских прав; - не знает в достаточной мере лексического и грамматического материала для самостоятельного построения высказывания на английском языке; - редактирует текст с большим количеством ошибок; - не умеет пользоваться источниками для составления сообщения на иностранном языке.	2 1 0
6	Качество защиты	- выступающий говорит громко, четко объясняет содержание слайда, поддерживает зрительный контакт с аудиторией; - выступающий говорит громко, четко объясняет содержание слайда, но не поддерживает контакт с аудиторией; - выступающий говорит не четко и малопонятно, не способен объяснить содержание слайда; - выступающий читает информацию со слайдов.	2 1 0

Итого:

максимальное количество баллов: 10.

Параметры и критерии оценки доклада

Но п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1.	Качество лингвистического анализа, представленного в докладе:	- высокая степень качества представленного анализа; - анализ выполнен на хорошем уровне, но недостаточно глубоко; - анализ неполный, неглубокий, выводы слабые или отсутствуют.	2 1 0
2.	Творческий характер:	- абсолютно творческий подход к исследованию; - проявлены некоторые попытки творческого освоения материала; - работа не носит творческий характер.	2 1 0
3.	Качество выводов:	- полностью характеризуют работу; - нечетки; - имеются, но не доказаны; - выводы отсутствуют.	3 2 1 0
	Организация текста:	- текст выстроен логически и структурно соответствует основным этапам работы; - в тексте отсутствуют логические связи между частями и фрагментами; - не все части текста соответствуют этапам работы; - в тексте отсутствуют значимые части работы	5 4 3 2

		(введение или выводы); - выделенные части не соответствуют этапам работы и плохо логически связаны; - структура текста не соответствует содержанию.	1 0
4.	Качество защиты:	- выступающий говорит громко, четко объясняет содержание слайда, поддерживает зрительный контакт с аудиторией; - выступающий говорит отчетливо, но не поддерживает зрительный контакт с аудиторией; - выступающий говорит нечетко и малопонятно, не способен объяснить содержание; - выступающий читает информацию.	3 2 1 0
5.	Владение иностранным языком:	- владеет навыком создания собственного речевого высказывания в сфере научной коммуникации с использованием оптимального набора слов и словосочетаний, грамматически и стилистически корректного; - имеет представление об ограниченном наборе лексических и грамматических средств для построения высказывания; - не учитывает стилистические нормы профессионального текста, не учитывает законов цитирования и соблюдения авторских прав; - не знает в достаточной мере лексического и грамматического материала для самостоятельного построения высказывания на английском языке; - редактирует текст с большим количеством ошибок; не умеет пользоваться источниками для составления сообщения на иностранном языке.	5 4 3 2 1

Итого:

максимальное количество баллов: 20

Параметры и критерии оценки контрольного перевода

№ п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1	Отражение фактической стороны оригинала	- перевод полностью отражает фактическую сторону оригинала; - перевод частично отражает фактическую сторону оригинала; - перевод слабо отражает фактическую сторону оригинала; - перевод не отражает фактическую сторону оригинала.	3 2 1 0
2	Прагматика перевода	- перевод полностью отражает цель создания оригинала; - перевод частично отражает цель создания оригинала; - перевод слабо отражает цель создания оригинала; - перевод не отражает цель создания оригинала.	3 2 1 0
3	Воспроизведение стилистических особенностей оригинала	- перевод воспроизводит тон и важнейшие стилистические особенности оригинала; - перевод частично воспроизводит тон и основные стилистические особенности оригинала; - перевод воспроизводит лишь отдельные стилистические особенности оригинала; - перевод не указывает на принадлежность текста к	3 2 1

		определённому функциональному стилю.	0
4	Отражение авторской позиции	- перевод полностью доносит авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте; - перевод частично доносит авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте; - перевод слабо отражает авторскую позицию в тексте; - перевод не отражает авторской позиции.	3 2 1 0
5	Сжатость	- изложение мыслей максимально лаконично; - изложение довольно многословно.	2 1
6	Ясность	- мысли излагаются просто и понятно; - мысли не всегда излагаются чётко и понятно; - текст насыщен сложными и двусмысленными оборотами, затрудняющими восприятие.	3 2 1
7	Литературность	- перевод полностью удовлетворяет общелитературным нормам русского языка; - перевод содержит клишированные слова и фразы; - перевод содержит чуждые русскому языку конструкции, сохраняя синтаксические конструкции иностранного текста.	3 2 1

Итого:

максимальное количество баллов: 20.

Параметры и критерии оценки исследовательского проекта

Но п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1.	Практическая значимость	- проект имеет высокую практическую значимость; - проект имеет некоторую практическую значимость, но не отличается оригинальностью; - проект имеет небольшую практическую значимость, г.о. для самих участников; - проект не имеет практической значимости.	3 2 1 0
2.	Степень научности	- владение терминологическим аппаратом дисциплины; грамотная работа с научной, учебной и справочной литературой; - недостаточное владение терминологическим аппаратом; 1-2 фактические ошибки; узкая теоретическая база исследования; - слабое владение терминологическим аппаратом; 3-4 фактических ошибки; ограниченное число источников информации (2-3); - отсутствует знание и понимание терминов дисциплины; допускается более 4 фактических ошибок; всё исследование строится на одном источнике.	3 2 1 0
3.	Профессионализм при выполнении действий и операций	- проектная работа выполнена на очень высоком уровне, близком к профессиональным требованиям; - работа выполнена на достаточно высоком	3 2

		профессиональном уровне; - уровень недостаточно высок; - работа выполнена на низком уровне.	1 0
4.	Эффективность деятельности участников проекта (работа в группе)	- студент продуктивно и эффективно работает в команде; - студент достаточно полно, но без инициативы и творческих находок выполнил возложенное на него задание; - студент выполнил большую часть возложенной на него работы; - студент практически не работал в группе, не выполнил возложенные на него задачи, лишь только некоторые поручения.	3 2 1 0
5.	Публичное представление результатов проектной деятельности	- студент свободно представляет результаты своей деятельности, свободно отвечает на вопросы; - студент отвечает на вопросы, связанные с проектом, но недостаточно полно; - студент может ответить лишь на некоторые вопросы по проекту; - ответы на вопросы по проекту обнаруживают непонимание предмета и отсутствие ориентации в материале.	3 2 1 0
6.	Языковое оформление проекта	- текст составлен грамотно, выразительно, логично, интересно для предполагаемого адресата; отсутствуют стилевые и грамматические ошибки; структура, содержание, формат текста соответствуют теме проекта; - допускаются отдельные ошибки, логические и стилистические погрешности. Текст недостаточно логически выстроен, или обнаруживает недостаточное владение студента риторическими навыками; - работа написана в соответствующем стиле, однако допускаются значительные грамматические ошибки; риторические навыки продемонстрированы слабо; - работа написана несоответствующим стилем, недостаточно полно изложен материал, допущены различные речевые, стилистические и логические ошибки; - допущены грубые орфографические, пунктуационные, стилистические и логические ошибки; неясность и примитивность изложения делают текст трудным для восприятия.	5 4 3 2 1

Итого:

максимальное количество баллов: 20.

Критерии оценки ответа на экзамене

«Отлично» (16-20 б.) выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету. Форма ответа является грамматически правильной, соответствующей лексическим и стилистическим нормам английского языка.

«Хорошо» (11-15 б.) выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя. Речь экзаменуемого логична и грамотна.

«Удовлетворительно» (6-10 б.) выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания, а также речевые ошибки в построении фраз на английском языке.

«Неудовлетворительно» (0-5 б.) выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой. При таком ответе студент допускает существенные лексические и грамматические ошибки в построении фраз на английском языке.

Итоговая оценка по дисциплине является суммой баллов текущего и промежуточного контроля и выражается в следующих показателях:

Оценка за экзамен	Зачётная оценка	Рейтинговая оценка
Отлично	Зачтено	81-100 б.
Хорошо	Зачтено	61-80 б.
Удовлетворительно	Зачтено	41-60 б.
Неудовлетворительно	Не зачтено	менее 41 б.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Основная литература:

1. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. – Изд. 3, М.: URSS, 2012. – 216 с.

6.2 Дополнительная литература:

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] /Е.В. Аликина. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 156 с.

2. Борисова, Л. И. «Ложные друзья переводчика» [Текст]: учебное пособие по научно-техническому переводу /Л.И. Борисова. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 212 с.
3. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. – М.:Р. Валент, 2012. – 408 с.
4. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст]: учебник /Н.К. Гарбовский. – М.: Издательство МГУ, 2007. – 544 с.
5. Гиривенко А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма [Текст]: учебное пособие / А.Н. Гиривенко. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 280 с.
6. Дмитриева, Л.Ф. Английский язык. Курс перевода [Текст] / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова. – М.: ИКЦ «МарТ»: Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2005. – 304 с.
7. Казакова, Т.А. Translation Techniques: English - Russian / Практические основы перевода [Текст]: учебное пособие /Т.А. Казакова. – М.: Перспектива, Союз, 2008.– 320 с.
8. Казакова, Т.А. Художественный перевод. Теория и практика [Текст] / Т.А. Казакова. – Инъязиздат, 2008. – 544 с.
9. Катфорд, Дж.К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики [Текст]: пер. с англ. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
10. Комиссаров, В.Н. English. Теория перевода (Лингвистические аспекты) [Текст]: учебник / В.Н. Комиссаров. – М.: URSS, 2013. – 253 с.
11. Крупнов, В. Н. В творческой лаборатории переводчика [Текст] /В.Н. Крупнов. – М.: Прогресс, 2000. – 50 с.
12. Кузьмин, С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. (Теория и практика) [Текст]: учебник /С.С. Кузьмин. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 312 с.
13. Марчук, Ю.Н. Модели перевода [Текст]: учебное пособие /Ю.Н. Марчук. – М.: Издательство Academia, 2010. – 176 с.
14. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 416 с.
15. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода [Текст]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с.
16. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 320 с.
17. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода [Текст]: изд 2-е / Г.В. Чернов. – М.: URSS, 2007. – 208 с.

18. Чужакин, А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон [Текст]: для V курса переводческих факультетов. Учебная серия «мир перевода» / А.П. Чужакин. – М.: Р.Валент, 2005. – 272 с.
19. Чуковский, К.И. Высокое искусство [Текст] /К.И. Чуковский. – М.: Азбука-Аттикус, Авалон, 2001. – 448 с.

6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»:

1. www.infoplease.com – энциклопедический портал;
2. <http://tltis.bl.uk/lookup.html> – British National Corpus;
3. www.lingvo.ru – словарь Lingvo;
4. <http://wordweb.info/ww2> – англо-английский синонимический словарь;
5. www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»;
6. www.russ.ru – интервью с известными переводчиками в «Русском журнале».
7. <http://znanium.com/>
8. <http://biblioclub.ru/>
9. <http://www.bibliorossica.com>
10. www.e.lanbook.com.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Кытманова Е.А. Методические рекомендации по организации активных и интерактивных форм проведения занятий (Протокол № 8 от 20.05.2013).

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

В качестве информационных технологий на лекциях по теоретическому курсу «Теория перевода» используются слайд - презентации, позволяющие представить теоретический материал в наглядной форме, языковой материал на английском языке в корректной форме. Для подготовки к семинарским занятиям и непосредственно на семинарских занятиях по дисциплине применяются информационные справочные системы и базы данных, такие как электронные словари, ресурсы сети Интернет.

Программное обеспечение

1. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. CD-Rom. Software IDM, France, 2007.
2. Concise Oxford English Dictionary with DEPReader Palm Dictionary Software, 2014.
3. Advanced English Dictionary Published by Cosmos Chong Copyright © 2014, Cosmos Chong.

Поисковые системы

- | | |
|---|--|
| http: //www.rambler.ru | http: //www.google.com |
| http: //www.yandex.ru | http: //www.altavista.com |
| http: // www.rambler.ru | http: // www.lycos.com |
| http: // www.aport.ru | http: // www.sciseek.com |

Электронно-библиотечные системы (ЭБС МГОУ):

1. Электронные учебно-методические комплексы библиотеки МГОУ;
 2. [http: //www. ebiblioteka. ru](http://www.ebiblioteka.ru)- «ИВИС». Ресурсы East View Publication;
 3. [http: //znanium.com](http://znanium.com) - Znanium.com;
- <http://www.biblioclub.ru>- Университетская библиотека он-лайн.

Информационно-справочные системы и базы данных

1. Международный Корпус Английского Языка – Великобритания (ICE-GB).
2. British National Corpus.

Информационно-коммуникационные технологии

1. Конкордансы.
2. Подкастинги.
3. Вебквесты.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием.
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями;